

ATLAS

Le PRINTEMPS  
de la TRADUCTION

★ 6<sup>e</sup> édition ★

★ En chair et en DOS ★



# LES TRADUCTEURS parlent aux lecteurs

Paris ★ Île-de-France **26 > 31 mai 2021**

Rencontres / Lectures / Podcasts / SOS Poèmes d'ailleurs  
Ateliers de traduction en ligne ou en présence

## Le conseil d'administration d'ATLAS

Margot Nguyen Béraud – *Présidente*

Agnès Desarthe – *Vice-présidente*

Karine Guerre – *Secrétaire générale*

Gilles Rozier – *Trésorier*

Laura Brignon, Olivier Chaudenson, Élodie Dupau, Yves Gauthier, Marion Graf,  
Pierre Judet de la Combe, Nathalie Koble, Paul Lequesne

## L'équipe d'ATLAS

Jörn Cambreleng – *Directeur*

Marie Dal Falco – *Adjointe de direction*

Loraine Drescher – *Assistante d'administration*

Emmanuelle Flamant – *Chargée de communication*

Caroline Roussel – *Bibliothécaire / Responsable des formations*

Jule Rubi – *Chargée des projets internationaux*

Safia Ammar-Laghouti – *Entretien du CITL*

## Nos partenaires



\* DOS : abréviation de Microsoft Disk Operating System.



# LES ZÉDITOS

#1

## Germination

Que faire de cet interminable hiver culturel que nous traversons ? Pour la troisième fois en un peu plus d'un an, nous faisons face à l'incertitude quant à l'autorisation des rencontres publiques.

La première fois, nous avons construit une vaste programmation chez de nombreux partenaires qui ont fermé : nous avons dû annuler sèchement. La deuxième fois, pour nos 37<sup>es</sup> Assises, nous avons espéré jusqu'à 10 jours de leur ouverture vous livrer une édition foisonnante, avant de nous résoudre à bricoler une télévision et une radio de fortune, qui avaient la grâce d'une cabane en bois. Cette fois, nous choisissons d'emblée l'hybridation. Faire encore et toujours le pari de la rencontre en présence, puisqu'à l'heure d'écrire ces lignes, un espoir est encore permis, mais circonscrire ce pari à quelques événements, et construire à côté quelque chose de plus réfléchi, qui ne soit pas qu'un ersatz audiovisuel.

Que faire en hiver ? Composter, recycler, semer... tirer le meilleur de cette jachère et préparer la suite. Nous avons choisi de produire nous-mêmes, mais aussi de nous associer à ceux de nos partenaires qui ont développé pour cela des compétences pour enregistrer : la Maison de la Poésie et les Nouvelles Hybrides pour les vidéos ; Making Waves pour les podcasts.

Et, puisque ce Printemps est placé sous le signe d'un hiver qui dure, nous répondrons à cette invite à l'introspection en puisant dans notre histoire et en faisant éclore de nos archives les trésors qu'elles recèlent.

Que faire, seuls et face à nos écrans ? *Tenir ensemble*, nous intime le message covideux des panneaux d'autoroute. Décidément, il faut sauver la langue. Nous instaurons pour cela un numéro de téléphone d'urgence 24/24 : SOS Poèmes d'ailleurs.

**Jörn Cambreleng**, directeur d'ATLAS

## #2 Un fil tendu

Le joli mai arrive, il paraît que c'est la saison des pivoines et des traducteurs. Pour son 6<sup>e</sup> PdT (plus connu sous le nom de Printemps de la traduction), ATLAS ressort le mégaphone : cette année, sans faute, les traducteurs parleront aux lecteurs. Cette édition hybride a été pensée comme un pont ; un fil tendu entre les images de l'édition 2020 de notre festival arlésien, les Assises de la traduction : *Au commencement était l'image*, et l'écologie de celles de 2021 : *Et pourtant elle tourne*. Et comme chaque année depuis maintenant 6 ans, chers festivaliers et chères festivalières d'Île-de-France et de Navarre, nous avons tâché d'être aussi éclectiques qu'exigeants pour parler de traduction et surtout la faire résonner en vous.

Au fil de cette programmation alléchante, concoctée par le conseil d'administration d'ATLAS et son équipe d'Arles, vous pourrez traduire la férocité de la forêt amazonienne et des hommes qui l'exploitent, de l'égyptien ancien et moderne, du récit graphique russe, ou encore des chansons de Caetano Veloso et Chico Buarque, mais aussi une langue mystérieuse appelée kézaco. Vous entendrez *L'Anomalie* en 9 langues, en compagnie de son auteur oulipien, vous découvrirez des documents sonores passionnants extraits de nos archives secrètes et vous lèverez l'encre en Méditerranée avec 10 jeunes traducteurs et traductrices tatoués. Ce Printemps sera aussi l'occasion pour nous tous – lecteurs, traducteurs ou simples curieux – d'en apprendre de belles sur le compostage radiophonique et le recyclage en traduction, sur les avancées récentes des diaboliques machines à traduire, ou encore de parcourir les médiathèques de Seine-et-Marne à la pêche aux ateliers "Traducteur d'un jour".

Pour chaque hirondelle vient son mois de mai, dit-on en Corse. Alors haut les cœurs et les mentons, vive le Printemps et vive la traduction !

**Margot Nguyen Béraud**, présidente d'ATLAS

# Le programme



Programmes en présence (sous réserve)



Ateliers en ligne via Zoom



Podcasts diffusés sur la chaîne  
SoundCloud Radio ATLAS



Vidéos diffusées sur la chaîne  
YouTube TV ATLAS



# Le Printemps de la traduction en un clin d'œil

## En attendant le Printemps...

**Vendredi 14 mai**

19h00 > 20h30



**L'Auberge du Lointain :**

**Hervé LE TELLIER**

et ses traducteurs de *L'Anomalie*

**Lecture en 9 langues**

Captation vidéo réalisée

en partenariat avec la



**Mercredi 26 mai**

14h00 > 16h00



**Atelier "Traducteur d'un jour"**

Anglais > français

avec **Élodie LEPLAT**

Médiathèque La Boussole –

Melun (77)

19h00



**Compostage d'ATLAS #1**

**Hervé LE TELLIER** – "Le comique et l'humour" ["Et vous trouvez ça drôle ?" De l'humour en traduction – 36<sup>es</sup> Assises (2019)]

**Jeudi 27 mai**

19h00 > 21h00

**Atelier de traduction**

Allemand > français

avec **Stéphanie LUX**

Goethe Institut de Paris



19h00



**Compostage d'ATLAS #2**

**Florence Delay & Jacques Roubaud** – *Partition rouge* [L'Empire contre-écrit – 33<sup>es</sup> Assises (2016)]

**Vendredi 28 mai**

10h00 > 12h00



**Atelier de sensibilisation dédié aux professionnels du Livre**

Espagnol > français

avec **Margot NGUYEN BÉRAUD**

Médiathèque Les Sources Vives – Avon (77)

17h00 > 19h00



**Atelier "Traducteur d'un jour"**

Japonais > français

avec **Corinne ATLAN**

Médiathèque Les Sources Vives – Avon (77)



18h00 > Samedi 18h00

**SOS Poèmes d'ailleurs / 24 h non-stop**

**Besoin urgent d'entendre un poème ?**

**Professeur Paquet** ouvre sa ligne aux festivaliers 24 heures durant et délivre au creux de l'oreille des poèmes venus d'ailleurs, traduits en français.

19h00



**Compostage d'ATLAS #3**

**Étienne KLEIN** – "Le Temps ? De qui est-il l'affaire ?" [Traduire le temps – 35<sup>es</sup> Assises (2018)]



Samedi 29 mai

10h30 > 12h30



### Ateliers de traduction

Anglais > français  
avec **Charles BONNOT**

Arabe (Égypte) > français  
avec **Xavier LUFFIN**

Égyptien ancien > français  
avec **Jérôme RIZZO**

14h00 > 15h30



### Levée d'Encre – Saison #2

Une exploration des voix à traduire en Méditerranée par 10 traducteur·rice·s

### Lecture

Bibliothèque de l'Institut du Monde Arabe – Paris



17h00 > 19h00



### Atelier "Traducteur d'un jour"

Italien > français avec **Lise CAILLAT**

Bibliothèque de la Source – Féricy (77)

19h00 > 20h00



**Recyclage** Quand on remet le texte sur le métier

Lecture par **Agnès DESARTHE** suivie d'un dialogue avec **Élise LÉPINE**

Maison de la Poésie de Paris



Dimanche 30 mai

14h00 > 16h00



### Ateliers de traduction

Russe > français  
avec **Odile BELKEDDAR**

Portugais (Brésil) > français  
avec **Mathieu DOSSE**

Kézako Hébreu > français  
avec **Gilles ROZIER**

19h00 > 19h20



### Double voix

Regards croisés sur Emmanuelle Salasc Pagano

Entretiens vidéos avec **Camilla DIEZ**, traductrice italienne et **Ursula BURGER**, traductrice croate

Vidéos réalisées en partenariat avec le festival



Lundi 31 mai

14h00 > 16h00



### Ateliers de traduction

Anglais > français  
avec **Marguerite CAPELLE**

Chinois > français  
avec **Lucie MODDE**

Espagnol (Colombie) > français  
avec **Amandine PY**

19h00 > 19h30



**L'Observatoire de la traduction automatique**  
avec

**Silvia BERNARDINI**,  
**Guillaume DENEUFBOURG**,  
et **Thierry POIBEAU**

Entretiens réalisés par  
**Sophie ROYÈRE**



INSTITUT  
FRANÇAIS



# En attendant le Printemps

Vendredi 14 mai > 19h00 - 20h30

Gratuit



maison de la poésie  
scène littéraire

© Romain Bouillier - ATLAS



## L'Auberge du Lointain : Hervé Le Tellier et les traducteurs de *L'Anomalie*

Avec : Peer F. BUNDGÅRD (danois), Ursula BURGER (croate), Adriana HUNTER (anglais), Anna D'ELIA (italien), Tânia GANHO (portugais), Adrienn GULYÁS (hongrois), Janina KOS (slovène), Pablo MARTÍN SÁNCHEZ (espagnol), Jürgen RITTE (allemand).

Quelque part dans l'espace-temps, entre le 10 mars 2021, décollage du vol transatlantique AF006 Paris-New York, et son atterrissage le 24 juin, avec à son bord les protagonistes de *L'Anomalie* ; peu après le 22 avril et le saut dans le vide de Victor Miesel, la pandémie règne toujours en Europe.

Un motif impérieux pousse cependant 9 consœurs et confrères de Victor à se glisser dans une faille spatio-temporelle, et à prendre trains et avions dans un continent en proie à la sidération. RDV est pris le 10 mai au 43°40'32.7"N 4°37'30.6"E, pour tenter de traduire ensemble en allemand, anglais, croate, danois, espagnol, hongrois, italien, portugais, slovène, le mystérieux sablier final de *L'Anomalie* d'Hervé Le Tellier, dont les lettres se sont évaporées... quatre jours plus tard, les voilà dans le train vers la Maison de la Poésie à Paris...

**Hervé Le Tellier** est docteur en linguistique, écrivain, membre de l'Oulipo. Né en 1957, il est l'auteur de romans, de poésie, de formes courtes et de théâtre. Sa "traduction" des *Contes liquides* de Jaime Montestrela a reçu en 2013 le Grand prix de l'Humour noir.

Deux fois invité aux Assises de la traduction littéraire, il y fait voyager Victor Miesel, l'un des 11 protagonistes de son dernier roman, *L'Anomalie*, publié aux éditions Gallimard dans la célèbre collection « Blanche », qui a remporté le Prix Goncourt 2020.

### Peer F. Bundgård

Enseignant-chercheur en Sémiotique Cognitive à l'université d'Aarhus, au Danemark, Peer F. Bundgård traduit des œuvres du français, de l'allemand, de l'espagnol et de l'anglais. Parmi ses auteurs favoris : A. Bioy Casares, E. Husserl, P. Valéry, L. Wittgenstein, J. Cortázar, T. Piketty, M. Énard, E. Vila-Matas.

Et dernièrement : T. Piketty, *Kapital og ideologi (Capital et idéologie)*, København, DJØFs Forlag og Informations Forlag, 2020 ; Antoine Blondin, *Pà Touren (Sur le Tour)*, København: Bobo, 2020 ; Philippe Lançon, *Hudlappen (Le Lambeau)*, København: Bobo, 2021.

### Ursula Burger

Éditrice et traductrice littéraire, elle collabore avec les maisons d'édition croates Fraktura, Vukovic & Runjic, Sandorf, Fibra, et Tim press. Membre du PEN Club croate, ainsi que de l'Association des traducteurs littéraires croates, elle a initié les projets *Translab (2015)* et *Le traducteur littéraire dans votre quartier (2018)*, qui ont pour but la valorisation et la professionnalisation du métier de traducteur. Elle a entre autres traduit des œuvres de Marguerite Duras, Isabelle Jarry, Nicolas Mathieu, Maylis de Kerangal, Christian Oster, Emmanuelle Pagano et Sylvain Prudhomme.

### Adriana Hunter

Après des études de français et d'art dramatique à l'université de Londres, elle travaille comme attachée de presse pour le cinéma. Écrivaine, elle "découvre" le premier livre qu'elle traduira, la ravissante et douloureuse *Disparition* de G. Jurgensen. Depuis, elle a traduit plus de 90 livres dont *Les Ames grises* de P. Claudel (2005) ; *Simple* de M.-A. Murail (2012) ; *Dans la nuit brune* d'A. Desarthe (2012) ; *Ça raconte Sarah* de P. Delabroy-Allard (2020). Elle a remporté le Scott-Moncrieff Prize en 2011 pour sa traduction de *Bord de Mer* de Véronique Olmi et le French-American Foundation and Florence Gould Foundation Translation Prize en 2013 pour sa traduction d'*Electrico W* d'Hervé Le Tellier (elle a traduit 4 textes d'Hervé Le Tellier).

### Anna D'Elia

Titulaire d'un doctorat en Littératures modernes comparées, elle traduit depuis trente ans des textes de Jean Hatzfeld, Éric Reinhardt, Maryse Condé, Mathieu Larnaudie, Leïla Slimani, Antoine Volodine, Hervé Le Tellier, Sylvain Prudhomme, ainsi que de grands "classiques" d'auteurs comme Antoine de Saint-Exupéry et Honoré de Balzac. En 2017, elle a remporté le prix international von Rezzori pour sa traduction en italien du roman *Terminus radiex*, d'Antoine Volodine. Elle a été finaliste du Prix Stendhal pour la traduction littéraire 2018 avec *Nos animaux préférés* du même auteur.

### Tânia Ganho

Écrivaine et traductrice littéraire depuis vingt ans, elle a traduit en portugais C. Ngozi Adichie, S. Hustvedt, A. Walker, A. Davis, E. Strout, D. Lodge, J. Banville, A. Hollinghurst, entre autres, ainsi que des ouvrages de littérature francophone, comme ceux de L. Slimani, V. Springora, R. Puértolas, A. Leiris et M. Malzieu.

Elle est l'auteur de cinq romans dont *Apneia*, et prépare son prochain livre.

Elle a participé à de nombreux colloques sur la littérature et la traduction, et contribué à des revues littéraires. Elle a remporté le premier prix du concours littéraire "Cidade de Araçatuba", au Brésil, avec sa nouvelle *Perfeita Simetria*.

### Adrienn Gulyás

Titulaire d'un doctorat ès-sciences du langage de Paris V, elle enseigne la traduction à l'université Károli Gáspár de l'Église Réformée de Hongrie (Budapest). Traductrice littéraire depuis 1999, parmi ses auteurs figurent : Marie NDiaye (*Trois femmes puissantes* ; *Három erős nő*, Ulpius-ház Könyvkiadó, 2012), François Rabelais (*Gargantua, Osiris Kiadó, 2015* ; *Pantagruel, Osiris Kiadó, 2010*) et Patrick Modiano (*Voyage de noces* ; *Nászút, Tarandus Kiadó, 2015* et *Du plus loin de l'oubli* ; *Felgettél álom, Tarandus Kiadó, 2017*).

### Janina Kos

Diplômée en langues étrangères de la faculté de Lettres de Ljubljana (français, espagnol), elle travaille comme traductrice littéraire indépendante depuis 2012. Elle collabore régulièrement avec la Télévision nationale slovène et les revues philosophiques *Problemi* et *Filozofski vestnik*. Parmi ses auteurs : Alain Badiou, Mathias Énard, Emmanuel Barot, Florence Hartmann, Maylis de Kerangal, Véronique Olmi, Yasmina Reza, David Diop, Jean-Paul Dubois.

### Pablo Martín Sánchez

Il est l'auteur d'un recueil de nouvelles et de trois romans (dont certains ont été traduits en français par Jean-Marie Saint-Lu : *Frictions* et *L'Instant décisif*, publiés à La Contre Allée, et prochainement *L'Anarchiste qui s'appelait comme moi*, La Contre Allée / Zulma). Parmi les auteurs traduits : M. Schwob, W. Mouawad, F. Thilliez, É. Louis, A. Dieudonné, Y. Haenel ou, tout récemment, Delphine de Vigan (*Les Gratitude*) ainsi qu'Hervé Le Tellier (*L'Anomalie*). Membre de l'Oulipo depuis 2014, il réside à Barcelone, où il travaille comme professeur d'écriture et de traduction.

### Jürgen Ritte

Professeur de littérature allemande et d'études interculturelles à la Sorbonne Nouvelle – Paris 3, critique littéraire, éditeur, traducteur. Parmi ses auteurs : P. Mac Orfan, E. Jabès, P. Deville, O. Rolin, M. Bénabou, G. Percec...

Récemment, il a publié aux éditions Suhrkamp une édition critique des lettres de Marcel Proust. Avec Romy Ritte, il traduit l'œuvre d'Hervé Le Tellier : *Assez d'amour, Electrico W, Toutes les familles heureuses* et *L'Anomalie* (à paraître en août 2021). Il est lauréat du Prix Eugen Helmlé de la traduction littéraire (2013).



# SOS

## Poèmes d'ailleurs / 24 h non-stop



### Besoin urgent d'entendre un poème ? Appelez le 01 45 49 18 95

**Du vendredi 28 mai 18h00 au samedi 29 mai 18h00 (et même la nuit !)**

Par **Isabelle Paquet** de la Compagnie Chiloé

*Gratuit*

Lors du 2<sup>e</sup> Printemps de la traduction en 2016, cachée dans son poématon, Isabelle Paquet avait glissé dans nos oreilles ébaubies des poèmes venus d'ailleurs. Aujourd'hui, alors que notre vie ressemble à un même chewing-gum mâchouillé depuis 14 mois, nous réalisons enfin que le souffle de sa bouche accolé à nos pavillons nous manque. Tout dépeuplés que nous sommes, il nous reste un ultime recours, porté par une technologie de pointe : le téléphone poétique.

Le souffle poético-téléphonique guérit toutes les blessures : malchance, problèmes d'amour, de fidélité, de travail, maladie inconnue, désenchantement, permis de conduire, cleptomanie... Laissez-vous tenter par le *Souffle du lointain*® du Professeur Paquet, en appelant le 01 45 49 18 95.

La ligne d'urgence est ouverte pendant 24 heures, nuit et jour. Les poèmes sont lus dans leur traduction française et vous seront ensuite adressés, si vous le voulez bien, à vos noms et adresses (ou par email), dans leur version traduite et originale. Si vous craignez d'être fichés en tant qu'amateurs de poésie, vous pouvez également donner une adresse en poste restante sous pseudonyme.

La phonopoèthèque a été rassemblée par Isabelle Paquet et les membres du conseil d'administration d'ATLAS.

**Isabelle Paquet** est comédienne, metteuse en scène et autrice. En 1997, elle crée la Compagnie Chiloé définie comme îlot d'audaces artistiques et pédagogiques, qui est installée dans la Friche artistique Lamartine (Lyon, 69).

Elle s'implique dans des projets où la langue poétique est la matière première, crée en 2012 le *Poématon*, la cabine qui offre de la poésie contemporaine dans l'espace public, avec sa chaîne YouTube ASMR Poèmes / ASMR French poems, elle susurre des poèmes contemporains sous forme de vidéopoèmes réalisés par Philippe Bloesch.

Aimant flirter avec les performances, elle dirige également des projets pluridisciplinaires : avec le collectif Un Futur Retrouvé, qui immerge des architectes, des sociologues et des artistes dans le quartier populaire Mermoz (Lyon 8), elle continue de creuser le concept de théâtre-(art)brut qu'elle a conceptualisé lors de résidences.

**Rencontres, lectures,  
podcasts...**



# Compostage

## Les archives d'ATLAS



Une production **Making Waves studio - Making Waves insertion**  
Musique : **Emma Esdourrubailh**  
> [mkwaves.org](http://mkwaves.org)

**Un carton avec des cassettes audio : boîtiers empoussiérés, contenant des bandes magnétiques devenues incongrues pour les moins de vingt ans. Ces boîtes reposent là avec leurs mystères. Sur les tranches figurent de rares mentions, telles que “Table ronde”, une date ou un horaire, parfois rien du tout. Quelques noms émergent cependant des glaces du temps : Marguerite Duras et ses traducteurs, Jacqueline Risset, Juan Goytisolo... Plutôt rares, ces traces nous laissent espérer une partie immergée qui pourrait témoigner de la richesse de l’histoire d’ATLAS.**

De quoi aiguiser notre curiosité et lancer *Compostage* : une collection de podcasts qui donne à entendre ce que le temps nous a légué, mais en prêtant à cet héritage notre oreille d’aujourd’hui. Initier ce long et patient travail éditorial nécessitait une décrue de notre activité habituelle : l’interdiction des rencontres publiques en présence nous en fournit l’occasion.

Le Printemps de la traduction 2021, où domineront les formats audiovisuels, marque le lancement de cette série, avec trois archives marquantes des dernières années, et plus aisément accessibles dans l’immédiat : le dialogue entre Florence Delay et Jacques Roubaud autour de *Partition rouge* aux Assises de 2016 (“L’Empire contre-écrit”) ; la conférence inaugurale donnée par Étienne Klein lors des Assises 2018 (“Traduire le temps”) ; la conférence sur le comique et l’humour donnée par Hervé Le Tellier aux Assises 2019 (“Et vous trouvez ça drôle ?”). Puis, au fil de nos découvertes, nous partagerons régulièrement nos souvenirs et nos enthousiasmes sur Radio ATLAS, notre chaîne SoundCloud.

## Compostage # 1

Mercredi 26 mai > 19h00



© Romain Boutiller – ATLAS



**Hervé Le Tellier**

“Le comique et l’humour”

Conférence donnée à Arles lors des Assises 2019, “Et vous trouvez ça drôle ? De l’humour en traduction”. Qu’est-ce que l’humour ? Un pleurer-rire ? Le définir est difficile. En littérature, qu’en est-il ?

Le conférencier parle du sérieux, de la gravité, du witz, de la tragédie, de la raison, du *nonsense*, du rire

post-romantique, cite Bergson, Rabelais, Breton, Joyce, Freud, Queneau et bien d’autres, évoque ce qui est “traduisible” et ce qui est irrémédiablement perdu.

## Compostage # 2

Jeudi 27 mai > 19h00



© Romain Boutiller – ATLAS



**Florence Delay & Jacques Roubaud**

*Partition rouge*

“Nous ne connaissons aucune des langues parlées par les Indiens d’Amérique du Nord. Pour les rejoindre nous sommes passés par des poètes, des ethnologues, des musicologues, des écorces de bouleaux et la langue anglaise.”

Dans ce dialogue exceptionnel donné à l’occasion des Assises 2016, intitulées “L’Empire contre-écrit”, Florence Delay et Jacques Roubaud évoquent *Partition rouge* (Seuil, 1988), une anthologie de poèmes et chants d’Indiens d’Amérique du Nord qu’ils ont composée et traduite ensemble.

## Compostage # 3

Vendredi 28 mai > 19h00



© Romain Boutiller – ATLAS



**Étienne Klein**

“Le temps ? De qui est-il l’affaire ?”

Conférencier inaugural des Assises 2018, “Traduire le temps”, le physicien et philosophe des sciences Étienne Klein s’essaye brillamment à lever l’énigme du temps. Déconstruisant des locutions familières, le physicien se penche ici sur les ressorts de la langue et de son imaginaire et ouvre de nouvelles perspectives.



# Levée d'encres



**Samedi 29 mai > 14h00 – 15h30**

Entrée libre.



## Une exploration des voix à traduire en Méditerranée

### Lectures mises en voix – Saison #2

*Avec :* Laura BRIGNON (italien > français), Ursula BURGER (français > croate), Marta CABANILLAS RESINO (français > espagnol), Camilla DIEZ (français > italien), Adil HADJAMI (français > arabe), Hod HALÉVY (français > hébreu), Maria MATTA (français > portugais), Hélène MELO (portugais > français), Lotfi NIA (arabe > français) et Adrienne ORSSAUD (espagnol > français)

Le mur de la peste bâti à partir de 1720, pour protéger le Comtat Venaissin de l'épidémie qui frappa alors Marseille et une partie de la Provence, serpente encore aujourd'hui entre Vaucluse et Luberon. Le mur actuel érigé en Méditerranée, quant à lui immatériel, est largement considéré comme une prophylaxie incontournable. Mais le surgissement de frontières infranchissables au-delà de l'Europe de Schengen est-il promis à disparaître dans un avenir proche ? Quelles traces laissera-t-il dans nos esprits ? Comment la curiosité à l'égard de nos voisins ressortira-t-elle de la cure de "chacun-chez-soi" que nous traversons ?

Déjà missionnés pour faire voyager les textes d'une rive à l'autre aux Assises de la traduction, nos dix explorateurs reprennent ici du service pour le deuxième volet de leur odyssee, avec dix textes qui interrogent chacun à leur façon notre humaine condition, nos libertés et nos enfermements.



Mise en voix : Manuel ULLOA COLONIA

Metteur en scène, comédien, éditeur et traducteur.

## Les textes de la saison #2

Laura BRIGNON (italien > français)

*Ultimo parallelo – Ultime parallèle* / Filippo Tuena (Il Saggiatore, 2013)

Ursula BURGER (français > croate)

*Hugo Pratt, trait pour trait* / Thierry Thomas (Grasset, 2020)

Marta CABANILLAS RESINO (français > espagnol)

*Le Chien noir* / Lucie Baratte (Les éditions du typhon, 2020)

Camilla DIEZ (français > italien)

*La Condition pavillonnaire* / Sophie Divry (Noir sur blanc, 2014)

Adil HADJAMI (français > arabe)

*Pensées du corps : la philosophie à l'épreuve des arts gestuels japonais (danse, théâtre, arts martiaux)* / Basile Doganis – Préface d'Alain Badiou (Les Belles Lettres, 2012)

Hod HALÉVY (français > hébreu)

*Les Œuvres de miséricorde* / Mathieu Riboulet (Verdier, 2012)

Maria MATTA (français > portugais)

*Saturne* / Sarah Chiche (Seuil, 2020)

Hélène MELO (portugais > français)

*Cadernos de Bernfried Järvi – Cahiers de Bernfried Järvi* / Rui Manuel Amaral (Snob, 2019)

Lotfi NIA (arabe > français)

*أخبار الرازي – Les Chroniques d'El Razi* / Aymen Daboussi (Al Jamal, 2017)

Adrienne ORSSAUD (espagnol > français)

*Poste restante* / Cynthia Rimsky (Sangria Editora, 2010)



Un programme soutenu par l'Institut français, la DGLFLF - Ministère de la Culture, la Région Sud Provence-Alpes-Côte d'Azur, la Sofia - Action Culturelle, la DiMed - Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères.



Pour plus d'informations sur le programme et les participants, rendez-vous sur le site d'ATLAS :  
[https://www.atlas-citl.org/levee\\_dencres-2020-2021/](https://www.atlas-citl.org/levee_dencres-2020-2021/)



# Recyclage



## Quand on remet le texte sur le métier Agnès Desarthe lit Cécile Wajsbrot

**Samedi 29 mai > 19h00 – 20h00**

Réservation auprès de la Maison de la poésie. Tarifs : 5 € / Gratuit pour les adhérents ATLAS.



**Agnès DESARTHE** – écrivaine, traductrice de l'anglais

**Lecture** suivie d'un dialogue avec **Élise LÉPINE**  
– Journaliste, critique littéraire

Elle-même traductrice et auteure de trois re-traductions – *La chambre de Jacob* de Virginia Woolf, *Un peu, beaucoup, passionnément, à la folie, pas du tout*, d'Alice Munro et *Des souris et des hommes*, de John Steinbeck (à paraître), Agnès Desarthe donnera une lecture de *Nevermore* (Le Bruit du temps, 2021), le roman de Cécile Wajsbrot qui met en scène une traductrice aux prises avec une nouvelle version de *To the Lighthouse*.

Dans ce texte, la narratrice/personnage/traductrice remet sans cesse sur le métier le roman de Virginia Woolf qu'elle connaît par cœur et qui génère, outre un éventail de phrases et d'interprétations qui se déploient à partir de l'original dans une quête éperdue de l'exactitude, une réflexion vivante et multiforme autour de la disparition.

Cette lecture sera l'occasion d'un dialogue avec Élise Lépine autour de la re-traduction.



© Patrice Normand

### **Agnès DESARTHE**

Normalienne et agrégée d'anglais, Agnès Desarthe est l'auteure d'une trentaine de livres pour la jeunesse, de dix romans, d'un essai sur Virginia Woolf en collaboration avec Geneviève Brisac, et d'un récit consacré au double portrait de son grand-père et du pédagogue Janusz Korczak. Elle est aussi la traductrice de Lois Lowry, Anne Fine, Cynthia Ozick, Jay McInerney et Virginia Woolf. Elle a remporté le prix du Livre Inter en 1996 pour son roman *Un secret sans importance*. Elle est également lauréate des prix de traduction Maurice-Edgar Coindreau et Laure-Bataillon, reçus en 2007 pour sa traduction du roman de Cynthia Ozick intitulé *Les Papiers de Puttermesser*.

Ses derniers ouvrages parus : *Ce qui est arrivé aux Kempinski* (L'Olivier, 2014) ; *Ce cœur changeant* (L'Olivier, 2015, prix littéraire du Monde 2015), *Le Roi René - René Utreger* par Agnès Desarthe (Odile Jacob, 2016) ; *Le Monde selon Frrrintek* (Folio Cadet, Gallimard, 2018), *La chance de leur vie* (L'Olivier, 2018) ; *L'impossible madame Bébé* (Gallimard Jeunesse, 2019) ; en octobre 2019, *Un peu, beaucoup, passionnément, à la folie, pas du tout* aux éditions Boréal en collaboration avec les éditions de l'Olivier, sa traduction du recueil de nouvelles *Hateship, Friendship, Courtship, Loveship, Marriage* d'Alice Munro.



### **Élise LÉPINE**

Élise Lépine est journaliste et critique littéraire. En presse écrite, elle collabore notamment avec les magazines *Transfuge*, *Livres Hebdo* et *GQ* ainsi qu'avec la collection "Référence" du magazine *Le Point*, consacrée à l'histoire des idées. Elle appartient à l'équipe des chroniqueurs de l'émission "Mauvais Genres", présentée par François Angelier sur France Culture, où elle chronique polars et romans noirs. À la télévision, elle intervient en tant que spécialiste des littératures de genre dans l'émission "Pistes Noires", diffusée sur la chaîne Polar+.

# Double voix

## Regards croisés sur Emmanuelle Salasc Pagano

Dimanche 30 mai > 19h00

Gratuit



Entretiens vidéos réalisés en partenariat, dans le cadre de la programmation en ligne « D'un auteur à l'autre » – proposée par Les Nouvelles Hybrides avec :

**Ursula BURGER** – Traductrice croate, et **Camilla DIEZ** – Traductrice italienne

Les Nouvelles Hybrides, entre autres initiatives à la rencontre des littératures d'aujourd'hui, accueillent en résidence des écrivains à la Tour d'Aigues, dans le Luberon. *D'un auteur à l'autre* est une proposition « en ligne », pour laquelle il a été demandé aux auteurs, déjà reçus au fil des saisons, de partager leur enthousiasme pour un autre auteur. Une courte lecture complète leur propos.

Double voix, présentée ici, est une variation sur cette proposition, pensée ensemble avec ATLAS, où deux traductrices de l'une des autrices-résidentes, Emmanuelle Salasc Pagano, partagent leur enthousiasme pour *Les Adolescents troglodytes*, qu'elles ont chacune traduit. Des extraits du texte sont lus en français par la comédienne Pauline Huruguen.

> [www.lesnouvelleshybrides.fr](http://www.lesnouvelleshybrides.fr)

### Ursula BURGER

Éditrice et traductrice littéraire, elle collabore avec les maisons d'édition croates Fraktura, Vukovic & Runjic, Sandorf, Fibra, et Tim press. Membre du PEN Club croate, ainsi que de l'Association des traducteurs littéraires croates, elle a initié les projets *Translab* (2015) et *Le traducteur littéraire dans votre quartier* (2018), qui ont pour but la valorisation et professionnalisation du métier de traducteur. Elle a entre autres traduit des œuvres de Marguerite Duras, Isabelle Jarry, Nicolas Mathieu, Maylis de Kerangal, Christian Oster, Emmanuelle Salasc Pagano et Sylvain Prudhomme.

### Camilla DIEZ

Camilla Diez est traductrice littéraire du français vers l'italien, principalement de romans et de littérature jeunesse. Elle collabore avec plusieurs maisons d'édition italiennes, comme L'orma editore, Bompiani, Rizzoli, Nottetempo, Donzelli, Gallucci, Fandango, Mondadori, 66thand2nd. Parmi les auteurs qu'elle a traduits, figurent Albert Camus, Alexandre Dumas, David Bosc, Emmanuelle Salasc Pagano, Fabrice Caro, Pauline Delabroy-Allard, Dany Laferrière. Pour sa traduction des *Trois mousquetaires* de Dumas et de *Tram 83* de Fiston Mwanza Mujila, elle a obtenu respectivement le prix Babel 2015 et le prix Stendhal 2016 mention « jeune ».



# L'Observatoire de la traduction automatique

Lundi 31 mai > 19h00 – 19h30

Gratuit



## An 03 : Porter la contradiction

Entretiens menés par **Sophie ROYÈRE** avec :

**Silvia BERNARDINI** – Professeure d'anglais à université Alma Mater Studiorum de Bologne

**Guillaume DENEUFBOURG** – Linguiste / Traducteur littéraire du néerlandais et de l'anglais

**Thierry POIBEAU** – Chercheur CNRS et PRAIRIE (Paris Artificial Intelligence Research Institute)

Montage vidéo : **Léo Pouliquen**

Depuis décembre 2018, l'Observatoire de la traduction automatique rassemble traducteurs et chercheurs et les invite à débattre de l'utilisation des outils de traduction automatique en traduction littéraire, en s'appuyant sur un dispositif expérimental : 40 extraits de textes majeurs de la littérature européenne sont passés au crible de traducteurs automatiques disponibles en ligne, de façon à observer l'évolution des résultats dans le temps long.

Lors des deux premières années de l'Observatoire, qu'ils soient scientifiques ou traducteurs, nos invités ont considéré, d'une voix relativement unanime, que la traduction littéraire ne serait pas concernée de près par l'évolution technique de la traduction automatique.

Dans la mesure où nombre de contrats éditoriaux relevant du droit d'auteur touchent à des textes appartenant à des domaines où la traduction automatique a réalisé des progrès fulgurants, nos invités de cette année prennent à rebours cette belle unanimité.

En invitant Silvia Bernardini, Guillaume Deneufbourg et Thierry Poibeau, nous aurons l'occasion d'entrer dans le vif des changements qu'apportent déjà ces outils techniques dans le domaine littéraire : post-édition à différents niveaux, mémoires de textes littéraires intégrés aux machines, améliorations spectaculaires sur des textes non techniques.

La collaboration homme-machine en cours semble destinée à s'affiner dans les mois et les années à venir. Elle invite donc le traducteur à s'approprier de nouvelles compétences, afin d'affirmer l'originalité de la perception humaine.



### **Silvia BERNARDINI**

Silvia Bernardini (BSc Bologne, MPhil –Cantab, PhD –MDX) est professeure titulaire de langue anglaise au département d'interprétation et de traduction de l'université Alma Mater Studiorum de Bologne. Elle travaille depuis plus de 20 ans sur les technologies de traduction et la didactique de la traduction et de l'anglais pour traducteurs. Elle a publié plus de 70 articles sur ces sujets et donné des conférences en Chine, au Brésil et dans de nombreux pays européens.

Les publications de Silvia Bernardini sont consultables sur le site de l'UNIBO :

[www.unibo.it/sitoweb/silvia.bernardini/publications](http://www.unibo.it/sitoweb/silvia.bernardini/publications)



### **Guillaume DENEUFBOURG**

Guillaume Deneufbourg est traducteur indépendant depuis 2002. Titulaire d'un Master en Traduction de l'Université de Mons (FTI-EII – Belgique) et d'un Master « Recherche » en sciences du langage et traductologie (ULB-UMONS – Belgique), il a parfait sa formation lors d'ateliers littéraires à Amsterdam, Anvers et Paris, ainsi qu'à travers une formation post-universitaire au Centre européen de traduction littéraire.

Accrédité par la Fondation néerlandaise pour la littérature, il a traduit une dizaine de romans et d'essais. Il est également traducteur contractuel pour les Nations Unies depuis 2016.

Il enseigne la traduction à l'Université de Mons, où il est notamment en charge du cours de traduction littéraire néerlandais-français, et intervient à l'Université de Lille (Master TSM).

Partisan d'une approche pondérée et réfléchie des technologies, Guillaume Deneufbourg a donné une vingtaine d'interventions en Europe et aux États-Unis sur l'avenir du métier de traducteur et sur les dangers d'un recours « aveugle » aux outils technologiques.



### **Thierry POIBEAU**

Thierry Poibeau est directeur de recherche au CNRS et directeur adjoint du laboratoire LATTICE (Langues, Textes, Traitements informatiques et Cognition). Il est actuellement titulaire d'une chaire au sein de l'Institut 3AI PRAIRIE (Paris Artificial Intelligence Research Institute) en traitement des langues naturelles et humanités numériques. Il est également *Affiliated lecturer* au Département de linguistique théorique et appliquée (DTAL) de l'université de Cambridge.

Travaillant principalement sur le traitement du langage naturel (TAL, en anglais NLP), il s'intéresse également à l'acquisition du langage, aux sciences cognitives, à l'épistémologie et à l'histoire de la linguistique.

Plus récemment, il s'est impliqué dans deux autres domaines de recherche : les humanités numériques, en développant un large éventail d'activités autour de ce thème au sein de LATTICE (plusieurs projets et expérimentations sont en cours avec différents partenaires) et la diversité et la typologie des langues, à travers l'exemple des langues finno-ougriennes, en particulier les langues fenniques (c'est-à-dire le finnois et les langues proches).



### **Sophie ROYÈRE**

Après des études supérieures partagées entre les Alpes, le Vaucluse, la côte Atlantique et l'Italie, Sophie Royère se consacre à la traduction littéraire (de l'italien). Elle travaille régulièrement avec diverses maisons d'édition, ainsi qu'avec des sociétés de production de cinéma et des compagnies de théâtre italiennes. Elle aime collaborer avec des écrivains et artistes pour les faire découvrir en France.

Elle a également été coordinatrice éditoriale pour plusieurs maisons d'édition, ainsi que membre fondatrice du collectif franco-italien de services éditoriaux Meridiem.

Écrivains traduits : Elsa Morante, Marco Missiroli, Cristina de Stefano, Alessandro Barbero, Giampaolo Simi...

Collaborations théâtre et cinéma : Alice Rohrwacher, Ricci/Forte, Marco Bellocchio, Antonella Questa...



# Les ateliers de traduction



en présence



en ligne



## Les ateliers : plusieurs formats et formules...

Il y a tout d'abord **les ateliers "Traducteur d'un jour"**, dans les médiathèques en Seine-et-Marne. **Réservés aux lecteurs et lectrices non-traducteurs**, il n'est pas nécessaire de connaître la langue pour s'y inscrire. Un-e traducteur-riche professionnel-le permet d'accéder au sens du texte, puis c'est aux participants, seuls ou par petits groupes, de faire jouer leurs plumes, en français.

Il y a également les ateliers de traduction ouverts à tous, dont un atelier de traduction imaginaire, dit "Kézako". Ceux-là sont fréquentés par des traducteurs et des traductrices professionnels mais sont également ouverts à des non-traducteurs.

### **Zoom ? C'est pas compliqué...**

Enfin, il y aura dans cette édition des ateliers en présence physique (nous l'espérons) et des ateliers en ligne, via le logiciel Zoom. Ces derniers, expérimentés lors des 37<sup>es</sup> Assises de la traduction littéraire, ont été un franc succès et nous ont convaincus des réelles possibilités d'échanges qu'ils pouvaient offrir aux animateurs et aux participants.

Les ateliers sont au tarif unique de 5 €, sauf ceux offerts par le Goethe Institut de Paris et la BPI du Centre Pompidou, ainsi que ceux organisés dans les médiathèques de Seine-et-Marne.

# Les ateliers en Seine-et-Marne



Ateliers en présence, sous réserve de l'évolution sanitaire. Ils pourront être réorganisés en ligne, le cas échéant.

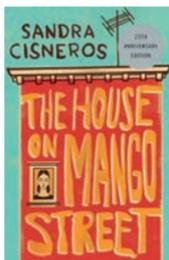
## Ateliers “Traducteur d’un jour”

Gratuits. Sur inscription via la billetterie en ligne d'ATLAS.

**Mercredi 26 mai > 14h – 16h**



**Centre social et médiathèque La Boussole – Melun (77)**



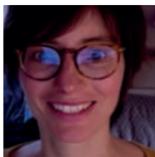
ANGLAIS > FRANÇAIS · Avec **Élodie LEPLAT**

*The House on Mango Street*, de Sandra Cisneros (Vintage Espanol, 2008)

Sandra Cisneros est née en 1954, à Chicago dans une famille d'origine mexicaine. Poétesse, romancière, essayiste, artiste, elle compte parmi les représentants les plus étudiés de la littérature hispanique aux États-Unis. Elle explore dans son œuvre la vie de la classe ouvrière.

*The House on Mango Street* (publié en 1984) est l'un de ses premiers romans et sans doute le plus connu. Il raconte à la première personne, dans une série de vignettes, l'histoire d'Esperanza Cordero, qui grandit dans le quartier latino de Chicago. C'est l'histoire d'une jeune fille qui refuse d'être enfermée par ses origines, et qui refuse le destin qu'on voudrait lui assigner.

Un des enjeux de cet atelier sera de restituer la langue épurée et poétique, presque enfantine, de Sandra Cisneros. Ce sera aussi l'occasion de s'interroger sur la traduction du verbe « to belong », qui ne trouve pas vraiment d'équivalent en français, et de prendre conscience de la densité de la langue anglaise, si difficile à transposer.



**Élodie Leplat** a traduit une trentaine d'essais et romans (anglais ou italiens) publiés aux éditions Le Rouergue, Actes Sud, Actes Sud Junior, Thierry Magnier, Fayard, Rivages, Sonatine, Le Cherche Midi, Gallimard, B42, Les Escales. Ses domaines de prédilection : Littérature générale, Polars, Littérature jeunesse et Essais/presse/culture.

Elle anime régulièrement des ateliers de traduction auprès de différents publics pour ATLAS (“Traducteur d’un jour”, programme “Quai des langues”).

Vendredi 28 mai > 17h – 19h



Médiathèque Les Sources Vives – Avon (77)



JAPONAIS > FRANÇAIS · Avec **Corinne ATLAN**

*Haikus du temps présent*, de MAYUZUMI Madoka (éd. Picquier, 2012)

Madoka MAYUZUMI, née en 1962, a publié un grand nombre de recueils de haïku, récits de voyage et essais, récompensés par plusieurs prix littéraires. Tout en respectant la forme traditionnelle de la poésie brève, elle la renouvelle par une inspiration résolument contemporaine.

Les 84 haïkus de l'ouvrage, sélectionnés dans différents recueils et classés par saison, sont accompagnés de commentaires de l'auteur et de la traductrice, permettant ainsi d'approfondir la compréhension de ce genre poétique.

Une initiation à la langue japonaise, mais aussi aux thèmes et aux règles de composition du haïku.



Romancière, essayiste et traductrice, **Corinne Atlan** a longtemps vécu en Asie (Japon, Népal) et a traduit à ce jour plus de 60 œuvres japonaises, notamment de nombreux romans de Haruki Murakami (*Kafka sur le rivage*, Belfond), qui lui ont valu le prestigieux prix Konishi, mais aussi Ryū Murakami (*Les bébés de la consigne automatique*, Picquier), Yasushi Inoue (*Chasse dans les collines*, Stock) ou encore le cinéaste Hirokazu Kore-eda (*Une affaire de famille*, JC Lattès, 2018). Elle a également transposé en français deux anthologies de haïku (*Poésie/Gallimard*) et une dizaine de pièces de théâtre (dernièrement : *Bleu comme le ciel* de Norimizu Ameya, éd. Espace 34). Enfin, elle est l'auteure de plusieurs ouvrages, dont *Un automne à Kyôto* (Albin Michel, 2018) et *Petit éloge*

*des brumes* (Folio, 2019).

Samedi 29 mai > 17h – 19h



Bibliothèque de la Source – Féricy (77)



ITALIEN > FRANÇAIS · Avec **Lise CAILLAT**

« Valeur » d'Erri De Luca, tiré d'*Opera sull'acqua* (éd. Einaudi 2002) / *Œuvre sur l'eau* (éd. Seghers 2004), traduit en français par Danièle Valin

*Œuvre sur l'eau* est le premier livre de poésie de l'écrivain, journaliste, poète et traducteur italien (napolitain) Erri De Luca, à qui les proses ont assuré une notoriété sans frontières. Au début du recueil, l'auteur confie : « Pour celui qui écrit des histoires au sec de la prose, l'aventure des vers est une pleine mer. » Si l'aventure des vers est une pleine mer pour celui qui écrit, qu'en est-il pour celui qui traduit ?

Dans le poème « Valore », la beauté jaillit avec la pudeur et l'humilité d'une évidence et l'humanité bouillonne dans une langue qui semble déjà voguer vers l'ailleurs.

Ensemble nous déferons la pleine mer et l'ailleurs, nous tenterons de faire choir les mots et les images, de faire résonner la musique et ces valeurs miroiter par le poète de la Méditerranée.



Née à Grenoble où elle a étudié la littérature et l'histoire de la langue italienne à travers l'œuvre de Dante, **Lise Caillat** vit aujourd'hui à Paris. Elle a travaillé dix ans dans l'édition et en librairie parallèlement à la traduction, et se consacre pleinement à cette dernière depuis 2017 en recherchant avec passion de nouvelles voix italiennes.

Elle a découvert et traduit *Magnifica* de Maria Rosaria Valentini (Denoël 2018), *L'été meurt jeune* de Mirko Sabatino (Denoël 2019), *De rien ni de personne* de Dario Levantino (Rivages 2020), *Je suis la bête* d'Andrea Donaera (Cambourakis 2020), *Napoli mon amour* d'Alessio Forgione (Denoël 2021). Elle a également traduit Alessandro Baricco, dont *Smith & Wesson*

(Gallimard 2018), en cours d'adaptation pour le théâtre.

Elle anime régulièrement des ateliers de traduction sous la houlette d'ATLAS et du festival VO-VF.

# Atelier de sensibilisation dédié aux bibliothécaires, médiateurs et enseignants

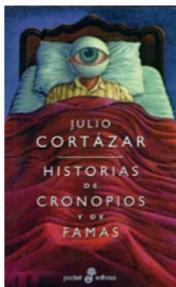
Vendredi 28 mai > 10h – 12h



Médiathèque Les Sources Vives – Avon (77)



Réservé au réseau de la médiathèque.



ESPAGNOL > FRANÇAIS · Avec **Margot NGUYEN BÉRAUD**

*Historias de Cronopios y de Famas*, de Julio Cortázar (1962)

L'Argentin Julio Cortázar possède un pouvoir fabuleux : il sait extraire l'insolite de l'ordinaire. Fantastiques, absurdemement drôles, d'inspiration surréaliste et toujours d'une mécanique narrative implacable, ses histoires courtes sont des petits bijoux d'inventivité qui appellent au jeu.

En compagnie des médiathécaires de Seine-et-Marne, nous jouerons donc, à traduire en français trois pépites extraites de *Historias de Cronopios y de Famas* (1962) : « Instructions pour monter un escalier », « Instructions pour pleurer » et « Instructions pour chanter ».



**Margot Nguyen Béraud** traduit de la fiction hispanophone en français depuis 2014. Parmi les auteurs qu'elle a particulièrement aimé traduire dans sa langue maternelle et paternelle, on retrouve les Espagnols Cristina Morales, Kiko Amat ou Iván Repila ; les Argentins J. P. Zooye, Iosí Haviilo, Roberto Arlt et Agustina Bazterrica ; les Mexicains Laïa Jufresa et Antonio Ortuño ; la Colombienne Melba Escobar ; ou encore le Péruvien Gustavo Rodríguez.

Engagée au sein d'ATLAS depuis six ans, elle y développe notamment les ateliers tous publics « Traducteur d'un jour » ainsi que le projet dédié aux publics primo-arrivants « Quai des langues ». Elle est présidente de l'association depuis juin 2020.

# Les ateliers de traduction en ligne

Jeudi 27 mai > 19h – 21h



Goethe Institut de Paris



Gratuit. Sur inscription via la billetterie en ligne d'ATLAS.



ALLEMAND > FRANÇAIS · Avec **Stéphanie LUX**

*Identitti*, de Mithu Sanyal (Hanser, Munich, 2021)

Nivedita suit le cours « Intercultural Studies / Postkoloniale Theorie » d'une sommité de l'université de Düsseldorf, Saraswati, qui se définit comme « PoC » (Person of Color). Or en cette fin d'année universitaire, le scandale éclate : Saraswati est en réalité... blanche. Nivedita se rend chez sa professeure pour obtenir des excuses et, surtout, des réponses à ses questions.

Née à Düsseldorf en 1971, Mithu Melanie Sanyal est autrice, journaliste et critique littéraire. Ses précédentes publications (essais, non traduits) : *Vulva. Das unsichtbare Geschlecht*, Wagenbach (2009) ; *Vergewaltigung. Aspekte eines Verbrechens*, Nautilus (2016).

Cet atelier permettra d'aborder des questions de traduction très diverses : vocabulaire militant et théorique, humour, rythme et temps du récit.



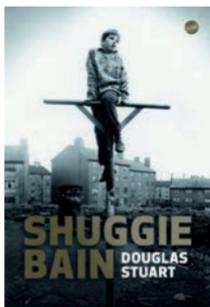
**Stéphanie Lux** (1978) vit à Berlin. Traductrice de Clemens J. Setz, Michael Köhlmeier, Stephanie Haerdle, Paula Fürstenberg, Julia von Lucadou, Andrea Maria Schenkel et Jens Harder, entre autres, elle a été de 2018 à 2020 la tutrice de l'atelier de traduction allemand-français du programme Goldschmidt pour jeunes traducteurs et traductrices littéraires.

Elle est lauréate du Prix Nerval-Goethe 2020 pour sa traduction de *Katie*, de Christine Wunnicke (éd. Jacqueline Chambon). Depuis 2013, elle rejoint occasionnellement l'équipe de la librairie indépendante berlinoise Anakoluth.

# Ateliers de traduction **Samedi 29 mai > 10h30 - 12h30**



Tarif unique : 5 €. Sur inscription via la billetterie en ligne d'ATLAS.



ANGLAIS > FRANÇAIS · Avec **Charles BONNOT**

*Shuggie Bain*, de Douglas Stuart (éd. Globe, 2021)

Fresque sociale dépeignant le Glasgow des années 1980 rongé par le thatchérisme, ce premier roman est le récit de l'amour qui unit Shuggie, un petit garçon « pas net », et sa mère, la flamboyante Agnes Bain qui noie ses rêves perdus dans la *lager*. C'est aussi un hommage à une ville qui ne veut pas mourir et au courage de deux âmes tendres projetées dans un monde de durs.

La créativité pétaradante du Scots et la reconstitution minutieuse de ce roman naturaliste seront au programme de cet atelier.



Normalien, agrégé d'anglais, docteur en linguistique anglaise, **Charles Bonnot** est maître de conférences en traduction et traductologie au sein de l'équipe de recherche TRACT (Sorbonne Nouvelle). Diplômé du master professionnel de traduction littéraire de l'université Paris-Diderot, il est traducteur depuis 2011 et travaille avec diverses maisons sur des romans et des ouvrages de non-fiction (Seuil, Globe, Marchialy, Sonatine, Cherche midi, Super 8, Calmann-Lévy).

Ses dernières traductions : *Shuggie Bain*, de Douglas Stuart, Booker Prize 2020 (Globe 2021, à paraître), *Grand calme*, de Giles Blunt (Sonatine 2021), *Disparaître dans la nature*, de Evan Ratliff (Marchialy 2020) et *Resurrection Bay*, de Emma Viskic (Seuil 2020).



Gratuit. Sur inscription via la billetterie en ligne d'ATLAS.

Bibliothèque publique  
d'information  
Centre Pompidou



ÉGYPTIEN ANCIEN > FRANÇAIS · Avec **Jérôme RIZZO**

Parois de *mastabas* de l'Ancien Empire (env. 2670-2200)

Pour s'initier aux hiéroglyphes, les participants découvriront les scènes dites de la « vie quotidienne » gravées sur les parois des *mastabas* de l'Ancien Empire (env. 2670-2200) situées dans la nécropole memphite. Ces images forment une source documentaire précieuse sur les activités et les croyances des Égyptiens de l'époque pharaonique. Elles sont accompagnées de textes qui témoignent des liens que ces scènes vivantes entretiennent avec les différents registres d'écriture de cette langue ancienne, notamment à travers des dialogues, corpus parfois dénommé *Reden und Rufen* selon l'expression de l'égyptologue Adolf Erman, dont la fonction pourrait être comparée à celle des phylactères.



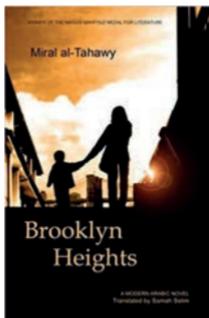
**Jérôme Rizzo** est docteur en égyptologie, maître de conférences (Université Paul Valéry, Montpellier 3). Après un premier cycle universitaire en Histoire de l'Art & Archéologie, Jérôme Rizzo s'est spécialisé dans la recherche égyptologique. En 2003, il a soutenu une thèse de doctorat portant sur une question de lexicographie égyptienne. Depuis, outre ses activités d'enseignement à l'université de Montpellier, il poursuit ses recherches sur la langue de l'égyptien ancien au sein de l'équipe Égypte Nilotique et Méditerranéenne (UMR 5140) et, en parallèle, il mène également des études dans le domaine de la documentation iconographique. Ayant participé à différents chantiers de fouilles en Égypte et en Jordanie, il a rejoint depuis 2017

l'équipe de la MAFS (Mission Archéologique Franco-Suisse de Saqqâra), qui accomplit ses missions archéologiques dans les complexes funéraires royaux de Saqqâra-sud (Égypte).

**Samedi 29 mai > 10h30 – 12h30**

Zoom

Tarif unique : 5 €. Sur inscription via la billetterie en ligne d'ATLAS.



ARABE (ÉGYPTE) > FRANÇAIS · Avec **Xavier LUFFIN**

*Brooklyn Heights*, de Miral al-Tahawy (2010)

Miral al-Tahawy est une romancière égyptienne, installée aux États-Unis depuis 2007. Née dans une famille bédouine et autrice de plusieurs romans traduits dans différentes langues (en anglais : *The Tent*, *Blue Aubergine*, *Gazelle Tracks*, *Brooklyn Heights* ; en français : *La tente*), elle aborde souvent le poids de la tradition et du patriarcat sur les femmes dans la société arabe.

*Brooklyn Heights* (publié en 2010) raconte les péripéties de Hind, une jeune mère égyptienne divorcée, arrivée aux États-Unis avec son fils de huit ans, quelque temps avant l'élection de Barack Obama. Installée à New York dans le quartier multiculturel de Brooklyn Heights, elle décrit son quotidien et sa vision des États-Unis en tant que jeune migrante, mais aussi ses réflexions sur son passé égyptien : enfance dans une société bédouine, patriarcat, montée de l'intolérance religieuse, etc.

Le passage choisi est un double clin d'œil à l'écologie : c'est en effet un sujet de préoccupation du fils de Hind, qui en parle dans le dialogue. Mais il se pose surtout une question d'écologie des langues : quelle est la place de l'arabe dialectal, généralement absent des politiques linguistiques dans le monde arabe, dans la littérature arabe moderne ? Quel statut lui donne l'auteur, le lecteur (arabophone, puis dans les langues d'arrivée) et, entre eux, le traducteur ?



**Xavier Luffin** est professeur de littérature arabe à l'Université Libre de Bruxelles (ULB). Depuis 2019, il est le doyen de la Faculté de Lettres, Traduction et Communication de cette même université. Il a traduit de nombreuses œuvres (romans, nouvelles, poésie, théâtre) d'auteurs de langue arabe (Égypte, Liban, Israël, Palestine, Irak, Syrie, Maroc, Tunisie, Somalie), mais aussi quelques œuvres du turc et de l'anglais. Son intérêt spécifique pour la littérature soudanaise, au carrefour des cultures arabe et africaine, lui a permis de faire découvrir aux lecteurs francophones les œuvres d'Abdelaziz Baraka Sakin (*Le Messie du Darfour* et *Les Jango*, éditions Zulma), mais aussi d'Ahmad al-Malik (*Safa ou la Saison des pluies*, Actes Sud), Amir

Tagelsir, Stella Gitano et quelques autres.

En 2020, il a reçu le Grand Prix de Traduction de la Ville d'Arles pour sa traduction du roman *Les Jango*, de l'auteur soudanais Abdelaziz Baraka Sakin.

# Ateliers de traduction

Dimanche 30 mai > 14h00 - 16h00



Tarif unique : 5 €. Sur inscription via la billetterie en ligne d'ATLAS.



PORTUGAIS (Brésil) > FRANÇAIS

· Avec **Mathieu DOSSE**

Chansons brésiliennes, de Caetano Veloso, Chico Buarque...

La musique brésilienne est connue et reconnue en France, mais les traductions des paroles, lorsqu'elles existent, se sont souvent fortement écartées des textes originaux. Or, dans certains cas, il s'agit de véritables poèmes, d'une singulière beauté, que l'on pourrait chercher à traduire au plus près du rythme et du sens des originaux.

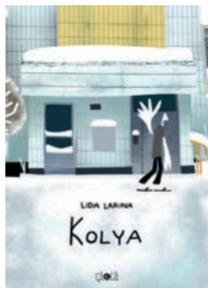
Nous invitons ainsi tous les amateurs de musique, ou simplement les curieux, à découvrir les textes de Caetano Veloso, Chico Buarque et d'autres poètes/musiciens de la MPB (Musique Populaire Brésilienne).



**Mathieu Dosse**, né à São Paulo en 1978, docteur en littérature comparée, est traducteur du portugais depuis 2014. Il a notamment traduit Graciliano Ramos, Luiz Ruffato, Geovani Martins et João Guimarães Rosa (*Mon oncle le Jaguar*, livre avec lequel il a reçu le Grand Prix de Traduction de la Ville d'Arles ainsi que le Prix Gulbekian-Books). Il est également l'auteur d'un livre sur la traduction, *Poétique de la lecture des traductions* (Classiques Garnier, 2016) ainsi que de plusieurs articles sur la traduction. Il a traduit récemment Euclides da Cunha (*L'Invention de l'Amazonie*) et Augusto Boal (*Miracle au Brésil*), tous deux parus chez Chandeigne, ainsi qu'un recueil de poèmes de João Cabral de Melo Neto et le dernier roman de Chico Buarque (tous deux à paraître chez Gallimard en 2021).



Tarif unique : 5 €. Sur inscription via la billetterie en ligne d'ATLAS.



RUSSE > FRANÇAIS · Avec **Odile BELKEDDAR**

*Kolya*, de Lida Larina (Éd. çà et là, 2019)

Lida Larina est une jeune autrice-illustratrice moscovite dans la mouvance de la nouvelle génération émergente dans le domaine de la bande dessinée en Russie. Son livre intitulé *Kolya* est paru en 2018 à Saint-Petersbourg et en novembre 2019 à Paris aux éditions Caetla.

Ce récit (cinémato)graphique met en scène un anti-héros dans une cité de banlieue, où les gens se croisent dans les halls et ascenseurs au fil des saisons. Ce voisin bizarre veut aider tout le monde mais cela ne plaît pas à tout le monde, et on ne comprend pas toujours ce qu'il dit... L'illustration aide à entrer dans son psychisme, et à comprendre ce qu'il dit entre les mots et les lignes. Comment faire passer ses non-dits dans une autre langue que la sienne ?



**Odile Belkeddar** traduit des livres pour la jeunesse et est auteure d'articles sur la littérature jeunesse soviétique et russe.

Parmi ses dernières publications : SEDAKOVA Olga, *Les métamorphoses d'Olia*, ill. Gabriella Giandelli (Actes-Sud, 2014) [album] ; LISSITZKY El, *Les deux carrés* (Ed. MeMo, 2014) [album] ; TCHOUKOVSKI Korneï, *L'insigne d'argent* (L'école des loisirs, ill. Ph. Dumas, coll. Medium, 2015), Prix Russophonie 2016 [récit autobiographique] ; KOVALENKOVA Anastasia, *Kaplia, voyage d'une goutte d'eau*, ill. de l'auteur (Points de suspension, 2018) [album] ; LARINA Lida, *Kolya*, ill. de l'auteur (Éd. çà et là, 2019) [récit graphique].

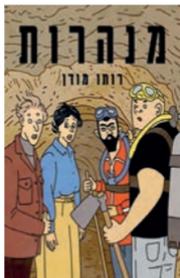
À paraître en 2021 : KRAIEVA Irina, *Les lettres de ma baba Yaga* (L'Harmattan, éd. Bilingue) ; BRODSKY Iossif, *Qui a découvert l'Amérique ?* ; POPOVA Natalia, *Entre chats soit dit* (extraits) dans la revue *Lettres russes*, numéro spécial Humour.

**Dimanche 30 mai > 14h00 – 16h00**



Gratuit. Sur inscription via la billetterie en ligne d'ATLAS.

Bibliothèque publique  
d'information  
Centre Pompidou



**KÉZAKO HÉBREU > FRANÇAIS · Avec Gilles ROZIER**

*Minharoth (Tunnels)*, de Rutu Modan (Peters Brooks, 2005), traduit de l'hébreu par Rosie Pinhas-Delpuech (Actes Sud BD, 2021)

*Minharoth* est une passionnante histoire de fouilles archéologiques, sur fond de tensions politiques. Rutu Modan, figure de proue de la BD israélienne, y met en scène toute une galerie de personnages animés par différentes motivations qui creusent des tunnels sous le mur de séparation entre Israël et la Cisjordanie.

À partir de planches originales en hébreu de ce roman graphique, l'enjeu sera, pour des participants en priorité non hébraïsants, de reconstituer les dialogues en s'inspirant des dessins.

Sur son initiative ou à la demande, l'animateur pourra mettre les participants sur la piste en donnant quelques indices, qui seront autant d'occasions d'évoquer le contexte sociologique et culturel très israélien de cette œuvre.



**Gilles Rozier** est écrivain, traducteur de l'hébreu et du yiddish, et éditeur. De 1994 à 2014, il dirige la Maison de la culture yiddish-Bibliothèque Medem et en 2015 il fonde avec Anne-Sophie Dreyfus les éditions de l'Antilope.

Dernier roman publié : *Mikado d'enfance* (l'Antilope, 2019).

Dernières traductions de l'hébreu : *L'ours qui cache la forêt*, de Rachel Shalita (l'Antilope, 2019) ; *Smotshè : biographie d'une rue juive de Varsovie*, de Benny Mer (l'Antilope, à paraître en octobre 2021).



Tarif unique : 5 €. Sur inscription via la billetterie en ligne d'ATLAS.



ANGLAIS (États-Unis) > FRANÇAIS · Avec **Marguerite CAPELLE**

*Un bref instant de splendeur*, d'Ocean Vuong, traduit de l'anglais (États-Unis), Gallimard, janvier 2021

*Un bref instant de splendeur* se présente sous la forme d'une lettre qu'un fils adresse à sa mère analphabète, qui ne la lira jamais.

Little Dog entreprend de retracer l'histoire de sa famille immigrée entre traumatisme de la guerre du Vietnam, violence intime et brutalité du rêve américain, mais aussi sa découverte du désir et du pouvoir rédempteur de l'écriture.

Ocean Vuong s'est d'abord fait connaître comme poète (*Ciel de nuit blessé par balles*, traduit par Marc Charron, Mémoire d'encrier 2017). Ce premier roman d'une grande liberté formelle célèbre la magie des mots et explore avec délicatesse et âpreté la langue anglaise qui le révèle à lui-même.



Après des études de sciences politiques et sociales, et en parallèle d'une première vie professionnelle au sein d'un mouvement de jeunesse et d'éducation populaire, **Marguerite Capelle** s'improvise interprète d'anglais il y a 15 ans, à l'occasion d'un stage au festival Les Correspondances de Manosque.

Elle accompagne depuis les auteurs invités en France lors de festivals, de rencontres en librairies ou encore à la radio. Découvrant ainsi le milieu de l'édition, Marguerite Capelle s'est alors intéressée à la traduction littéraire, avant de se lancer pleinement dans ce métier en 2017.

Parmi ses dernières parutions figurent *Billy Wilder et moi*, roman de Jonathan Coe (Gallimard),

*Happy Family* et *Journal d'une femme noire*, de Kathleen Collins (éditions du Portrait), *Un bref instant de splendeur*, roman d'Ocean Vuong (Gallimard), ou encore *Faites-moi plaisir*, novella de Mary Gaitskill (L'Olivier).



Tarif unique : 5 €. Sur inscription via la billetterie en ligne d'ATLAS.



CHINOIS > FRANÇAIS · Avec **Lucie MODDE**

*Queqiao xian (L'immortel du pont aux pies)*, de Xiao Er (Revue Shouhuo, 2021)

L'auteure est une écrivaine et journaliste ayant grandi dans la région de Hangzhou. Dans ce roman, elle réalise un rêve de longue date : parler de tout ce qui a changé pour les gens de sa génération originaires comme elle de petits villages. L'incipit est l'occasion de planter le décor, ce que la romancière fait avec beaucoup d'inventivité.

Cet atelier sera l'occasion de réfléchir aux différents procédés littéraires mobilisables pour faire émerger une image et, au-delà d'une image, tout un milieu.



**Lucie Modde** est traductrice du chinois et de l'anglais. Elle travaille principalement pour des maisons d'édition généralistes ou universitaires auxquelles elle propose également ses services de lectrice, et accepte occasionnellement des missions techniques.

Elle a notamment traduit *Chinese Queer*, deux nouvelles dans l'anthologie intitulée *Formosana, Histoires de démocratie à Taiwan* et des ouvrages d'histoire pour Flammarion en collaboration avec Clotilde Meyer.

**Lundi 31 mai > 14h00 – 16h00**



Tarif unique : 5 €. Sur inscription via la billetterie en ligne d'ATLAS.



ESPAGNOL (Colombie) > FRANÇAIS · Avec **Amandine PY**

*La Voragine*, de José Eustasio Rivera (Asociación Drácena ; 1<sup>ère</sup> édition, 2014)

Dans cet atelier, nous suivrons les pas de ceux qui pénètrent la jungle colombienne à la recherche de l'or blanc. Publié en 1924, *La Voragine* de José Eustasio Rivera décrit la fièvre du caoutchouc qui saisit l'Amazonie au début du XX<sup>e</sup> siècle. La nature y est féroce, dévorante, à l'image des hommes qui s'y égarent. L'extraction du caoutchouc est un pillage des ressources naturelles fondé sur un système d'esclavage. Chacun est enfermé dans un combat acharné contre la nature : le seringero saigne les arbres pendant que les sangsues s'abreuvent de son sang. Comment traduire cette forêt qui se défend de ses bourreaux, cette lutte à mort dont personne ne sort indemne ?



**Amandine Py** est agrégée d'espagnol. Elle est notamment la traductrice de Piedad Bonnett, Juan Trejo et Luis Miguel Rivas.

Arrivée à la traduction par effraction, lorsqu'on lui demanda de traduire un recueil de poèmes, Amandine Py n'a plus cessé de traduire depuis. Sa très ancienne passion de la littérature s'est doublée d'un intérêt professionnel pour la littérature contemporaine de l'aire hispanique. Après des études de lettres, de langue et de sciences politiques, elle a enseigné en lycée et en premier cycle universitaire.

Son parcours de traduction commence par la publication d'essais d'Eduardo Punset, suivie d'un ouvrage de Pablo Iglesias (Les Arènes). Aux éditions Actes Sud, elle signe la traduction d'un roman de Juan Trejo, des romans noirs de Jorge Fernández Díaz, Carlos Salem, María Oruña et Sergio Olguín. Elle explore la veine du noir canarien avec l'œuvre d'Alexis Ravelo aux éditions Mirobole, et traduit le récit douloureux de la poétesse colombienne Piedad Bonnett pour les éditions Métailié.

# ★ Les lieux du Printemps ★

## **Maison de la Poésie**

157, rue Saint-Martin – 75 003 Paris

Tél. : 01 44 54 53 00

Réserver directement en ligne (cliquer les titres pour accéder à la page) :

> *“L’auberge du Lointain : Hervé Le Tellier et les traducteurs de L’Anomalie”*

> *“Recyclage”*

Accès transports :

Métros / RER : Ligne 11, Rambuteau / RER Châtelet-les-Halles

Bus : Lignes 29, 38, 47, 75 // Stations Vélip' : N° 4021 – 49, rue Rambuteau / N° 3014 – 34, rue Grenier Saint Lazare / N° 4104 – 40, Bd Sébastopol

Parking : Quartier de l’Horloge, Centre Pompidou, Boulevard Sébastopol

Station de taxi : 24, rue Beaubourg

## **Institut du monde arabe (IMA) – Bibliothèque**

1, rue des Fossés Saint-Bernard – 75 005 Paris

Tél. : 01 40 51 38 38

Site : <https://www.imarabe.org/fr>

Accès transports :

Métros : Ligne 7, Jussieu / Ligne 10, Cardinal Lemoine

Bus : Lignes 24, 63, 67, 86, 87, 89

Vélib' : Stations n° 5020, n°5019, n°502

Parking : Maubert Collège des Bernardins – 39, bd Saint-Germain 75005

## **Les bibliothèques et médiathèques en Seine-et-Marne :**

### **LA BOUSSOLE – Centre social et médiathèque**

2, rue Claude Bernard – 77 000 Melun

Tél. : 01 64 09 72 92

Accès transports : RER D Melun / BUS E : Dir. centre commercial de l’Almont (tout de suite à droite à la descente Rue Claude Bernard)

### **Médiathèque Les Sources Vives**

27, rue du Vieux Ru – 77 210 Avon

Tél. : 01 60 74 59 30 / Email : [nathalie.mansuy-todeschini@avon77.com](mailto:nathalie.mansuy-todeschini@avon77.com)

Accès transports : RER D Fontainebleau-Avon / Liaison Fontainebleau-Avon : Bus ligne 21

### **Bibliothèque de la Source**

Salle de la Source · 1, rue de l’Église – 77 133 Féricy

Tél. : 01 64 24 40 58 / Email : [bibli.fericyc@laposte.net](mailto:bibli.fericyc@laposte.net)

## ★ Infos pratiques ★

### • LES TARIFS :

Tous les programmes diffusés **sur nos chaînes SoundCloud Radio ATLAS et YouTube TV ATLAS sont gratuits.**

*Ils sont diffusés en direct aux horaires indiqués dans le programme.*

*Les ateliers en ligne ou en présence :*

**Les ateliers organisés en partenariat** (Médiathèques de Seine-et-Marne, Goethe Institut de Paris, la BPI - Bibliothèque publique d'information du Centre Pompidou)

> Gratuits (Sur inscription via la billetterie en ligne ATLAS).

### **Les ateliers de traduction ATLAS en ligne**

> Tarif unique : 5 € par atelier (Sur inscription via la billetterie en ligne ATLAS).

*La rencontre "Recyclage" en présence à la Maison de la Poésie*

> Au tarif de 5 € et gratuit pour les adhérents à ATLAS (Réservation et paiement directement auprès de la Maison de la Poésie).

*La lecture "Levée d'encre" en présence à l'Institut du monde arabe*

> Entrée libre.

### • ACCÈS À LA PAGE DE LA 6E ÉDITION ET À LA BILLETTERIE EN LIGNE DES ATELIERS :

> <https://www.atlas-citl.org/printemps-de-la-traduction-6e-edition-2021/>

# ATLAS

ATLAS – Association pour la promotion de la traduction littéraire

Hôtel de Massa – 38, rue du Faubourg Saint-Jacques – 75 014 Paris  
CITL – Espace van Gogh – 13 200 Arles

04 90 52 05 50 / atlas@atlas-citl.org



[atlas.citl](https://atlas.citl.org)



[ATLASStrad](https://twitter.com/ATLASStrad)



[TV ATLAS](https://www.youtube.com/ATLAS)



[Radio ATLAS](https://www.soundcloud.com/ATLAS)

[www.atlas-citl.org](https://www.atlas-citl.org)